

# Gondolatok egy fríz vers ürügyén

By't ljocht fan'e dei strún ik om oer de Prado's,  
By't tsjuster hear ik de fado's  
Kleien oant djip yn'e nacht:  
'A vida é imensa tristura'  
De kwaal dy't wachtet krijt my stadich yn'e macht.

Hjir hat it sin om te stjerren,  
Wêr't alles swolget, gleon swolget yn smert:  
Lisboa, ea stêd fan alle stêden,  
Tôgjend mei 't ferline oant no ta,  
Ruïnes mei rom betiizjend

*Ez a két versszak részlet egy fadóból, J. J. Slauerhoff „O enjeitado” című költeményéből, melyet Nynke Laverman fríz énekes ültetett át az anyanyelvére. A fadót, a jellegzetes portugál melankólikus dalformát ötvözte a fríz nyelv sajátosságaival. A szövegből látható, hogy a holland partvidéki szigetek lakóinak nyelve nagyon is alkalmas a művészi önkifejezésre, még a különleges versformákra is. (Frízek egyébként a Hollandiához, Dániához és Németországhoz tartozó Fríz-szigeteken túl, a dán tengermelléken is élnek. Népségük Hollandiában megközelíti a 400 ezer főt. A kihálás közeli állapotból éledni kezdő fríz nyelv az indoeurópai nyelvcsalád germán ágához, a nyugati germán nyelvek csoportjába tartozik. – A szerk. megjegyzése.)*

A frízt hosszú ideig nem tartották irodalmi nyelvenek. Olyan népnyelvnek ítélték, amely elsősorban a paraszttanyákon és a vidéki falvakban tarthat számot létjogosultságra. Aki valamit is számított a társadalomban, az hollandul beszélt. Néhány évtizede azonban erőteljes küzdelem folyik azért, hogy a fríz nyelv nagyobb elismerést kapjon, hogy minél többen belássák, hogy több mint egy nem hivatalos köznyelv. Ma már az iskolákban is tanítják a frízt, s a bíróságon is szabad frízül szólani. Frízlandnak (a Fríz-szigeteknek) ma már saját nyelvű rádió- és televízióadója van. A helyzet tehát sokat javult, de ahhoz, hogy egy nyelvet élővé tegyünk és kiemeljük a köznapi szférából, folytonos erőfeszítésekre van szükség.

Ez a helyzet persze nem egyedül a frízre jellemző. Az Európai Unió huszonöt tagállamában mintegy hetven kisebbségi nyelv él. Körülbelül 45 millió ember beszéli ezeket a hivatalos államnyelv mellett. Valamennyi európai kisebbségi nyelv a frízekéhez hasonló gondokkal küzd. Alacsony az elismertségük, a szülők pedig nem mindig adják át a gyermekeiknek, mert azt gondolják, hogy azok csak akkor tudnak feljebb kapaszkodni a társadalmi létrán, ha a többségi nyelvet beszélik. Ezekhez járulnak még hozzá az olyan kormányzatok, amelyek közömbösen vagy egyenesen ellenségesen viszonyulnak a kisebbségi nyelvhez. Nagy kár lenne, ha az európai kisebbségi nyelvek eltűnnének. A nyelv ugyanis mindig több egy kommunikációs eszköznél: egyben identitás, kultúra és történelem. A Mercator-Education, az európai Mercator-hálózat részlege, teljes erejével kiáll az európai kisebbségi nyelvek kutatásáért, és azért, hogy fórumot biztosítson, ahol tapasztalatokat lehet cserélni, és információkat lehet gyűjteni és terjeszteni. Ennek fontos eszközét alkotják a Mercator központ weblapjai. ([www.mercator-central.org](http://www.mercator-central.org))

A Mercator hálózat a nyolcvanas évek végén az Európai Bizottság kezdeményezésére jött létre. A hálózat három központból áll, melyek közül mindegyik egy-

egy kutatási területre szakosodott. A spanyolországi Barcelonában működő Mercator-Legislation a kisebbségi nyelvek felhasználásával, használhatóságával foglalkozik a közigazgatás és a jog területén. A Walesben működő Mercator-Media a kisebbségi nyelvek használatát kutatja a nyomtatott sajtótól a digitális médiáig. A hollandiai Leeuwardenben dolgozó Mercator-Education az oktatásban összpontosít a kisebbségi nyelvekre, az óvodától az egyetemig. E három terület egyaránt fontos a kisebbségi nyelvek megőrzését illetően.

Az Európai Bizottság fontosnak tartja a nyelvet és a nyelvoktatást, amint az a 2004-2006-ra szóló cselekvési tervből (Action Plan Promoting language learning and linguistic diversity) kitűnik. A Bizottság célul tűzte ki, hogy minden egyes európai az anyanyelvén kívül tanuljon meg beszélni még legalább két másik nyelven. Itt nem csak a nagy európai nyelvekről, a franciáról, németről, angolról és spanyolról van szó, nyomatékkal kerülnek említésre a kisebbségi nyelvek is. A Bizottság szerint a nyelvtudás nélkülözhetetlen az Európai Unióban. Biztosítja ugyanis, hogy javuljon a kommunikáció és a megértés az egyes tagállamok lakói között. Ez szükséges az erős Unióhoz. A Bizottság hangsúlyozza, hogy a nyelvek elsajátítása is az élethosszig tartó tanulás része. El kell vetni azt a felfogást, hogy valaki már túl öreg, ahhoz, hogy meg tudjon tanulni egy nyelvet. Lényeges, hogy korán, az alapfokú oktatás első osztályaiban kezdődjék a nyelvoktatást, de ne álljon le a középiskola, vagy az egyetem után sem.

A kisebbségi nyelven történő oktatás alapvető fontosságú az ifjabb nemzedékeknek. A gyermekek így megtanulják, hogy a kisebbségi is teljes értékű nyelv, amely nem csak utcai és otthoni használatra szolgál. A Mercator-Education az oktatás területén különböző projekteket indított el. Egyesek rövid távúak, míg mások éveken át folynak és folytatódnak. A jelenlegi két legfontosabb projekt az úgynevezett Regionális dossziék és az Iskolák hálózata.

Az előbbivel feltérképezik az EU-tagállamokban folyó kisebbségi nyelvű oktatást. A dossziék tömör

összefoglalások, amelyek valós tájékoztatást adnak a kisebbségi nyelv helyéről az adott állam oktatási rendszerében. A szövegeket olyan helyi szerzők készítették el, akik jól ismerik a helyi viszonyokat. Mára már harminc ilyen dosszié készült el. Mindegyik azonos felépítésű, ami alkalmassá teszi a füzeteket az összehasonlító vizsgálatokra. Feltűnő, hogy számos szerző kesereg azon, hogy a kisebbségi nyelv beszélői szegényellik a kétnyelvűségüket, holott értéknek kellene tekinteniük.

Néhány évvel ezelőtt kezdtek el az Iskolák hálózatának kiépítését is. Időközben mintegy ötven európai kisebbségi nyelvi vidékeken működő iskola csatlakozott ehhez. Úgy tűnik ugyanis, hogy a kisebbségi nyelven oktató iskolák ugyanazokkal a problémákkal találják magukat szemben. A szülői hozzáállás, a kisebbségi nyelvű tananyagok hiánya, a tanulók által egyre rosszabbul ismert anyanyelv, mindenütt gondot jelent. Az Iskolák hálózata többek közt az e területre vonatkozó tapasztalatok kicserélésére szolgál. Egyes elszigetelt területeken lévő iskolák így kölcsönösen megélhetik annak az élményét, hogy nem állnak egyedül. E projekt lehetőséget

nyújt az iskoláknak arra is, hogy csereprogramot szervezzenek, vagy ICT-projektet hajtsanak végre, amelyben a tanulók e-mail útján létesítenek kapcsolatot egymással. A Mercator-Education weblapja fontos szerepet játszik az iskolák közötti információcserében. ([www.mercator-education.org](http://www.mercator-education.org))

A Mercator-Education reméli, hogy ilyen módon hozzá tud járulni a kisebbségi nyelvek helyzetének erősítéséhez Európában. A nyelv fennmaradásáért a felelőséget azonban a kisebbségi nyelvet beszélők maguk viselik. Amennyiben ők nem tekintik fontosnak a saját nyelvüket, nem ápolják értéknek a kétnyelvűségüket, ha abbahagyják a nyelv megtanítását a gyermekeiknek, akkor az Európai Bizottság támogathat akárhány projektet, az nem fog segíteni. Nynke Laverman fríz fadói azonban nagyon reménykeltők. Amíg vannak olyanok, mint ő, akik ösztönzik a kisebbségi nyelvet beszélőket, és olyasvalamit nyújtanak nekik, amire különösen büszkének lehetnek, megvan az esély arra, hogy az európai kisebbségi nyelvek továbbra is fennmaradjanak.

Sytske de Jong

## Magyarországi német költők versei

*Koloman Brenner:*

### Magyarországi német módra

(Ungarnd Deutsch, 2001)

Rád szólt már, ugye, Vali Koch:  
iparkodj ám a kihalással

Van haladás  
előírás szerint

Pár német szó  
kikapcsolódásnak  
barátok között  
ha gyújt még színeket  
keserédesen olvad a szájban  
ettől egy percig a gerinc is  
egyenesebb lesz

vagy legalább  
némi örömet érzünk

Ez jólesett  
s már szállunk is fel, fel  
a magyar égbe

*Josef Michaelis:*

### Baranyai sváb öregasszony

(Branauer Schwäbin, 2000)

Unokájával  
a szó magyar.  
Német:  
már csak a kutyával,  
a cicával,  
a fényképeivel,  
az imakönyvvel,  
a halottaival,  
meg önmagával.  
S majd  
nemsokára,  
utoljára a faluból,  
talán  
a jóistennel is.